



Made in Russia



Firmy. Marki. Eksporterzy. Branie kreatywne (media, media, film i telewizja)



# Cyr ylica

Firma Cyrillica, założona w 2009 roku przez producenta i dyrektora Valery'ego Dovbnya, jest jedną z wiodących firm w Federacji Rosyjskiej, świadczącej usługi w zakresie lokalizacji mediów.



# Cyrillica



Firma Cyrillica, założona w 2009 roku przez producenta i dyrektora Valery'ego Dovbnya, jest jedną z wiodących firm w Federacji Rosyjskiej, świadczącej usługi w zakresie lokalizacji mediów.

W miarę rozwoju i konkurencyjności branży, firma z roku na rok rozszerza swoje granice zawodowe. Obecnie lista usług obejmuje: lokalizację treści medialnych na język rosyjski w Moskwie i na języki obce w studiach partnerskich na całym świecie, lokalizację gier, a także różne usługi związane z technicznymi stronami produkcji wideo. Cyrillica zapewnia lokalizację treści w ponad 25 językach świata.

Lokalizacja treści w

wi cej ni

25

Języki

## Lokalizacja treści medialnych

Lokalizacja to tłumaczenie i kulturowe dostosowanie materiału do specyfiki danego kraju, regionu lub ludności. Jej głównym celem jest prawidłowe postrzeganie materiału. Cyrylia identyfikuje kilka opcji lokalizacyjnych, które są odpowiednie dla określonych wymagań klienta - dubbing, redukcja, recasting, voice-over, napisy.



## Dubbing

Jest to pełnoprawny proces lokalizacyjny, w którym przetłumaczony tekst nie tylko pokrywa się w czasie z replikami aktorów, ale także odpowiada ich artykulacji, emocjom itp.



## Redubbing

Uproszczona forma dubbingu, w której dubbing materiału dźwiękowego nie pokrywa się całkowicie (np. synchronizacja przy dubbingu jest obserwowana na początku lub na końcu frazy).



Recasting to swego rodzaju złoty środek w jakości wykonania pomiędzy dubbingiem a brzmieniem.

Voice-over - podczas voice-overu widz słyszy przetłumaczone repliki wraz z oryginałami. Dzięki bardzo uproszczonemu procesowi, ta opcja lokalizacji pozwala na pracę z dużymi objętościami.

Napisy to najprostszy i najtańszy rodzaj lokalizacji, w której wykonywane są adaptacyjne tłumaczenia materiałów. Ponieważ opcja ta nie wymaga użycia głosów, tekst przedstawiony na ekranie powinien być czytelny i łatwy do zrozumienia.

---

## Lokalizacja gier

W 2015 roku Cyrillica uruchomiła nową usługę lokalizacji gier. Oprócz lokalizacji mediów, lokalizacja gier dostarcza treść i tłumaczenie do specyfiki kulturowej i leksykalnej danego kraju.



## Usługi

Oprócz lokalizacji materiałów wideo, firma świadczy również szereg usług technicznych przy pracy z materiałami wideo - odtwarzanie, upscale, konwersja i ochrona treści.

Upscaling - dostosowanie treści wideo do ekranów o wysokiej rozdzielczości (z zachowaniem jakości obrazu).

Konwersja - zmiana formatu pliku z zapisem wszystkich funkcji i właściwości do dalszej pracy.

Ochrona treści cyfrowych - pomoc w zapobieganiu nielegalnemu użytkowaniu produktu.



Zysk przedsiębiorstwa wynosi

**74** mln  
ruble

od 2019 r.



W ciągu ostatnich trzech lat roczne obroty firmy wzrosły o 20%, z 62 mln rubli w 2017 roku do 74 mln rubli w 2019 roku. Zysk netto spółki również wzrósł o 25% - z 815 tys. rubli w 2017 r. do 1 mln rubli w 2019 r. W ciągu ostatnich trzech lat roczne obroty spółki wzrosły o 20% - z 62 mln rubli w 2017 r. do 74 mln rubli w 2019 r.



## Wystawy i fora

W sierpniu 2019 r. założycielka Cyrillica Valery Dovbnya wygłosiła na Europejskim Forum w dziedzinie tłumaczeń i lokalizacji - Forum Tłumaczeń Rosji prezentację na temat specyfiki tłumaczenia audiowizualnego (Specifics of Audiovisual Translation).




## Współpraca



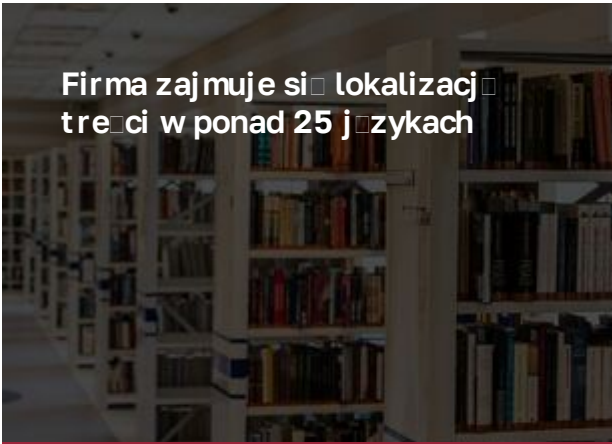
## Partnerzy

Cyrilica współpracuje z największymi holdingami na rynku mediów: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday i wiele innych. W Moskwie znajduje się pięć studiów operacyjnych zajmujących się dubbingiem treści audiowizualnych w języku rosyjskim. Cyrilica współpracuje również z biurami partnerskimi na całym świecie, co pozwala rosyjskim

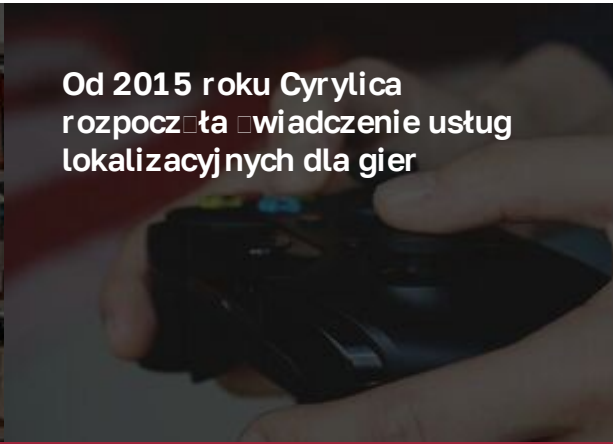
producentom promowa swoje treści na poziomie międzynarodowym.



**W latach 2017 - 2019 zysk netto spółki wzrósł o 20%.**



Firma zajmuje się lokalizacją treści w ponad 25 językach

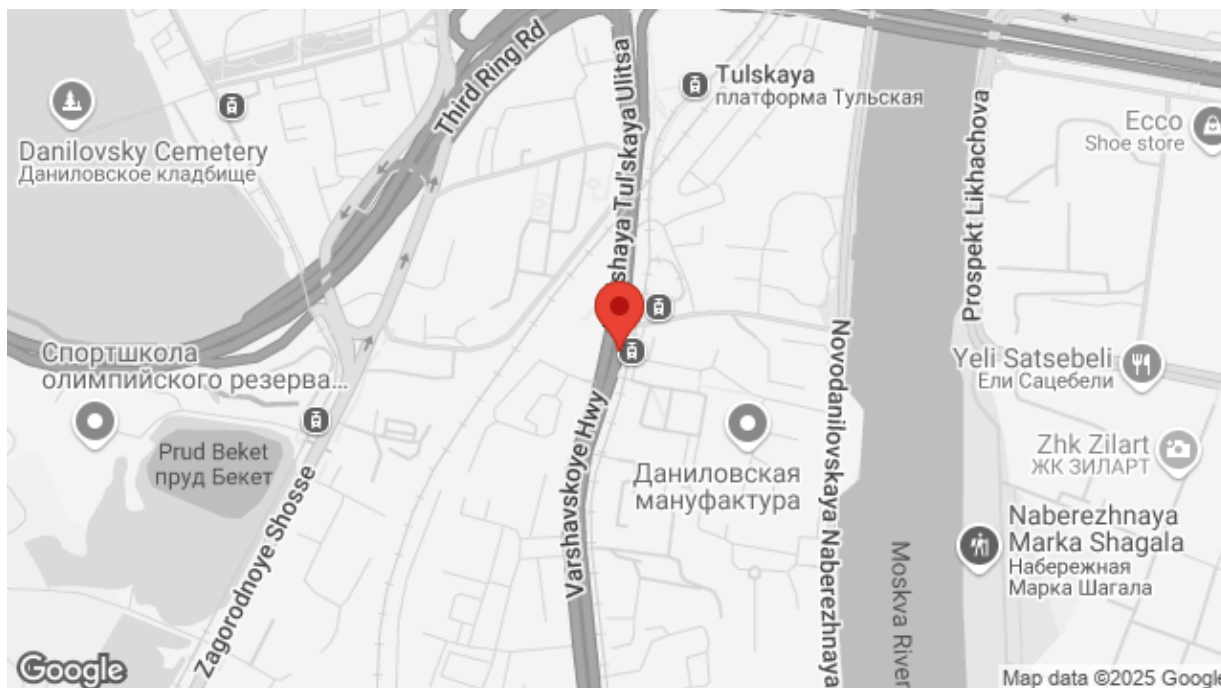


Od 2015 roku Cyrylica rozpoczęła świadczenie usług lokalizacyjnych dla gier

Firma ma ponad

**500** zlokalizowany  
Projekt y

## Kontakt y



Rosja, Moskwa, 5/1 Szossa warszawska

 +7 495 626-88-76

 [sales@cyrillica.ru](mailto:sales@cyrillica.ru)





Projekt Made in Russia jest cyfrową platformą handlową i medialną. Obejmuje ona agencję informacji biznesowej Made in Russia w 12 językach, a także cyfrowy dom handlowy sprzedający i promujący towary i usługi za granicą. Firmy zarejestrowane na platformie otrzymują prawo do korzystania z logo projektu Made in Russia, dostępu do programu lojalnościowego, usług i udogodnień.



Strona z marką

<https://monolith.madeinrussia.ru/pl/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru